

#20

recomanacions
per redactar bé

Guia breu per redactar continguts
acadèmics d'acord amb els estàndards
de qualitat interuniversitària

20 recomanacions per redactar bé

Guia breu per redactar continguts acadèmics
d'acord amb els estàndards de qualitat interuniversitària

Redacció
Laura Llahí

Continguts
Francesc Galera, Servei de Llengües de la UAB
Jordi Giner, Servei de Llengües i Terminologia de la UPC
Anna Grau, Serveis Lingüístics de la UB
Marta Juncadella, Serveis Lingüístics de la UB
Alan Lounds, Servei de Llengües i Terminologia de la UPC
Oriol Portell, Serveis Lingüístics de la UVic
Míriam Salvatierra, Servei de Llengües Modernes de la UdG
Arantxa Tèvar, Servei Lingüístic de la URV

Disseny i maquetació
Disseny Visual, SLU

Data de publicació
Desembre de 2011

Aquest projecte ha rebut un ajut NORMA de la Generalitat de Catalunya.

Els continguts d'aquesta guia estan subjectes a una llicència Reconeixement-NoComercial-CompartirIgual 3.0 de Creative Commons. Se'n permet la reproducció, la distribució, la comunicació pública i la transformació per generar una obra derivada, sense cap restricció, sempre que se'n citi el titular dels drets. La llicència completa es pot consultar a <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/legalcode.ca>.



Des de l'any 2009 la Generalitat de Catalunya avalua la qualitat lingüística de les pàgines web institucionals de les universitats públiques catalanes. Aquesta avaluació està lligada als indicadors variables per objectius, la qual cosa significa que, si el resultat de l'avaluació és positiu, hi ha un retorn econòmic per a la universitat.

L'avaluació es duu a terme d'acord amb un seguit d'errors classificats que es poden quantificar. Per tant, és molt necessari que les persones que redacteu les pàgines web institucionals sigueu conscients de la importància que té que feu una bona feina de redacció, independentment que els serveis lingüístics en facin la revisió.

Aquest document que us presentem, doncs, pretén ser una guia breu i senzilla amb indicacions clares que us ajudin a aconseguir que la qualitat final dels textos que redacteu sigui millor i, per tant, que l'avaluació anual que en fa la Generalitat de Catalunya sigui més positiva.

La guia, elaborada conjuntament pels serveis lingüístics de diverses universitats, s'ha redactat a partir dels errors detectats en les pàgines web que la Generalitat ha avaluat el 2010.

Al final del document es recullen les adreces de diferents recursos que us poden ser útils per solucionar algun dels problemes tractats en la guia.

Desembre de 2011

#publicació dels textos

A més de seguir les recomanacions que us donem en aquesta guia, és important que en el moment en què redacteu una informació per publicar al web tingueu en compte un seguit de qüestions que, més que afectar directament el procés de redacció, estan relacionades amb un protocol o circuit de publicació en què sovint intervé més d'una persona, s'actualitzen textos ja publicats anteriorment o s'hi fan canvis de format.

En molts casos els serveis lingüístics revisen els textos que es publiquen. Ara bé, passa sovint que el text revisat i el text que es publica no és exactament el mateix perquè s'hi poden haver afegit canvis d'última hora.

Qualsevol intervenció comporta el risc d'introduir errors, no tan sols de tipus ortogràfic i gramatical, sinó també de coherència. Per això cal que tingueu en compte el següent:

- Si heu de traslladar el text a una altra plataforma, assegureu-vos que l'heu seleccionat tot, del principi al final, puntuació inclosa.
- Si per qualsevol motiu torneu a picar algun fragment, comproveu que reproduïu exactament el text del document revisat, format inclòs.
- Si afegiu informació a un document ja publicat, per actualitzar-lo o completar-lo, comproveu que el text final continua sent coherent. En cas que l'envieu als serveis lingüístics perquè el tornin a revisar, indiqueu-los quins són els fragments que han canviat i agilitareu el procés.
- Si a partir de dos textos o més en feu un de nou, comproveu que el resultat final és coherent, que els paràgrafs estan ben relacionats, etc.

I, sobretot, tal com us diem en la primera recomanació de la guia, abans de publicar un text, torneu-lo a llegir i assegureu-vos que és correcte, coherent, cohesionat i adequat.

#20 recomanacions per redactar bé



Trebal·leu amb la versió definitiva del text i rellegiu-la abans de donar-la per acabada.

Escriviu

Les activitats professionals dels graduats en Física **es duen** a terme, fonamentalment, en aquesta àrea.

En lloc de

Les activitats professionals dels graduats en Física **duen** a terme, fonamentalment, en aquesta àrea.

Escriviu

Les tècniques i eines que s'utilitzen tenen aplicacions en molts altres camps **de la** biotecnologia (mèdic, sanitari, animal, mediambiental, etc.).

En lloc de

Les tècniques i eines que s'utilitzen tenen aplicacions en molts altres camps **de a** biotecnologia (mèdic, sanitari, animal, mediambiental, etc.).

#2

Escriu tota la pàgina en la mateixa llengua i sense incloure paraules o fragments innecessaris en una altra.

Escriu

En acabar el màster, els postgraduats han de ser capaços de **conèixer a fons les eines teòriques i experimentals pròpies de l'àmbit aeroespacial**.

En lloc de

En acabar el màster, els postgraduats han de ser capaços de **conocer a fondo las herramientas teóricas y experimentales propias del ámbito aeroespacial**.

Escriu

Podran exercir càrrecs com ara director de producte o bé **responsable del control de qualitat**.

En lloc de

Podran exercir càrrecs com ara director de producte o bé **quality assurance manager**.

#3

Redacteu sense errors ortogràfics.

Escriu

Establir relacions que generin espais de comunicació i **sinèrgies** amb els educadors.

En lloc de

Establir relacions que generin espais de comunicació i **sinèrgies** amb els educadors.

Escriu

Entendre els principis i les aplicacions de la catàlisi i decidir el tipus de catàlisi **adequat** per a cada procés.

En lloc de

Entendre els principis i les aplicacions de la catàlisi i decidir el tipus de catàlisi **adecuado** per a cada procés.

Podeu usar qualsevol corrector ortogràfic perquè us ajudi a detectar-los, però sempre tenint en compte les limitacions d'aquestes eines. D'una banda, hi ha paraules ben escrites que el verificador marca com errònies, ja que no les troba al seu diccionari.

Nous processos editorials més enllà de l'autor, l'editor, el **maquetador** i el lector.

Analitzar el context **socioeconòmic** en què van tenir lloc els fets.

I, de l'altra, hi ha mots que no assenyalen, tot i ser incorrectes en aquest context determinat, perquè poden ser correctes en un altre context.

L'objectiu principal del grau és formar professionals amb una visió **amplia** [hauria de ser **àmplia**] de l'enginyeria civil.

Aquestes competències **és** [hauria de ser **es**] desenvolupen en l'assignatura de Biomecànica.

#4

Useu les paraules i expressions que recullen els diccionaris i glossaris de referència.

Escriviu

Exercici lliure de la professió: elaboració de projectes, direcció d'obres, **peritatges**, etc.

En lloc de

Exercici lliure de la professió: elaboració de projectes, direcció d'obres, **peritacions**, etc.

Escriviu

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits en entorns poc coneguts dins de contextos més amplis (o **multidisciplinaris**).

En lloc de

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits en entorns poc coneguts dins de contextos més amplis (o **multidisciplinars**).

#5

Sigueu coherents i utilitzeu les mateixes paraules per referir-vos a una informació que ja s'ha presentat anteriorment per no provocar vacil·lacions al lector.

Escriviu

Identificar els **algorismes** bàsics associats a alguns tipus estructurats de dades: **algorismes** de cerca i **algorismes** d'ordenació.

En lloc de

Identificar els **algorismes** bàsics associats a alguns tipus estructurats de dades: **algoritmes** de cerca i **algoritmes** d'ordenació.

Escriviu

Gestió i Administració Pública

Els objectius de l'ensenyament de **Gestió i Administració Pública** són equivalents als de les titulacions de l'àmbit de l'administració d'empreses.

En lloc de

Gestió i Administració Pública

Els objectius de l'ensenyament de **Gestió Pública** són equivalents als de les titulacions de l'àmbit de l'administració d'empreses.

#6

Eviteu fer frases ambigües.

Escriviu

A més, l'avaluació inclou un treball que s'ha de presentar al professor amb **una valoració personal**.

En lloc de

A més, l'avaluació inclou un treball que s'ha de presentar al professor amb **la seva valoració**.

Escriviu

Cal recollir els títols a la secretaria de **les facultats de Filosofia i de Geografia i Història**.

En lloc de

Cal recollir els títols a la secretaria de **la Facultat de Filosofia i Geografia i Història**.

#7

Manteniu el mateix tractament personal per referir-vos al destinatari al llarg de tot el text.

Escriviu

En cas que **trieu** l'avaluació única, **heu** de sol·licitar-ho per escrit durant els primers vint dies de curs.

En cas que **es triï** l'avaluació única, **s'ha** de sol·licitar per escrit durant els primers vint dies de curs.

En lloc de

En cas que **es triï** l'avaluació única, **heu** de sol·licitar-ho per escrit durant els primers vint dies de curs.

Escriviu

És interessant i recomanable que **tinguis** capacitat per comunicar-**te** oralment i que la **treballis** en les exposicions a classe.

És interessant i recomanable que **tingueu** capacitat per comunicar-**vos** oralment i que la **treballeu** en les exposicions a classe.

En lloc de

És interessant i recomanable que **tinguis** capacitat per comunicar-**te** oralment i que la **treballeu** en les exposicions a classe.

#8

Sigueu curiosos a l'hora de construir oracions i utilitzeu estructures lingüístiques pròpies del català.

Escriviu

Fer una anàlisi crítica del material i **ser** capaç d'extreure'n la informació necessària.

En lloc de

Fer una anàlisi crítica del material, **essent** capaç d'extreure'n la informació necessària.

Escriviu

Concebre i millorar els productes de manera creativa i generar idees noves **en relació amb / amb relació a** la teoria, la metodologia i la tècnica de la restauració.

En lloc de

Concebre i millorar els productes de manera creativa i generar idees noves **en relació a** la teoria, la metodologia i la tècnica de la restauració.

Vigileu amb els falsos amics (mots semblants o idèntics en dues llengües, però amb significats diferents).

Escriviu

En aquest dossier l'alumnat ha de recollir totes les **mostres** de l'aprenentatge al llarg del curs.

En lloc de

En aquest dossier l'alumnat ha de recollir totes les **evidències** de l'aprenentatge al llarg del curs.

Escriviu

Omplir de manera sistemàtica els registres de bases de dades.

En lloc de

Complimentar de manera sistemàtica els registres de bases de dades.

#9

Assegureu-vos que feu servir el nom correcte de centres docents, fundacions, unitats, espais, premis, beques, etc.

Escriviu

La presentació del curs es fa a la sala d'actes de la **Facultat d'Economia i Empresa**.

En lloc de

La presentació del curs es fa a la sala d'actes de la **Facultat d'Econòmiques**.

Escriviu

S'organitza una jornada de benvinguda per als investigadors **Ramón y Cajal**.

En lloc de

S'organitza una jornada de benvinguda per als investigadors **Ramon i Cajal**.



Utilitzeu estructures verbals en comptes d'estructures nominals.

Escriviu

Els estudiants de doctorat obtenen la nota final després de **presentar i defensar** la tesi.

En lloc de

Els estudiants de doctorat obtenen la nota final després de **la presentació i la defensa** de la tesi.

Escriviu

S'ha de lliurar el dossier de l'assignatura abans del 30 de maig.

En lloc de

S'ha de procedir al lliurament del dossier de l'assignatura abans del 30 de maig.



Useu la veu activa i no abuseu de la passiva.

Escriviu

El coordinador **va proposar** els canvis en l'estructura dels estudis.

Els canvis en l'estructura dels estudis els **va proposar** el coordinador.

En lloc de

Els canvis en l'estructura dels estudis **van ser proposats** pel coordinador.

Escriviu

Els investigadors també **estudien** l'origen de les dunes.

L'origen de les dunes també **l'estudien** els investigadors.

En lloc de

L'origen de les dunes també **s'estudia per part** dels investigadors.

#12

Eviteu les construccions de futur amb valor d'obligació.

Escriviu

L'estudiant **ha de presentar** totes les activitats abans de l'examen final.

En lloc de

L'estudiant **presentarà** totes les activitats abans de l'examen final.

Escriviu

La selecció dels estudiants **correspon** a la coordinadora del màster.

En lloc de

La selecció dels estudiants **correspondrà** a la coordinadora del màster.

#13

Comproveu que el que escriviu concorda en gènere i en nombre.

Escriviu

El professorat de cada grup **determina** les activitats concretes per a l'avaluació el primer dia de curs.

En lloc de

El professorat de cada grup **determinen** les activitats concretes per a l'avaluació el primer dia de curs.

Escriviu

Analitzar aspectes essencials per desenvolupar avantatges **competitius** amb relació a productes i destinacions.

En lloc de

Analitzar aspectes essencials per desenvolupar avantatges **competitives** amb relació a productes i destinacions.

#14

Useu els signes de puntuació segons les normes establertes.

Escriviu

Les activitats investigadores dels graduats en Física es duen a terme en centres específics de recerca.

En lloc de

Les activitats investigadores dels graduats en Física, es duen a terme en centres específics de recerca.

Escriviu

Les línies de recerca biomèdica, que inclouen el tractament i la prevenció de diverses patologies, són el nucli del grau.

En lloc de

Les línies de recerca biomèdica, que inclouen el tractament i la prevenció de diverses patologies són el nucli del grau.

#15

Eviteu usos sexistes del llenguatge.

Escriviu

El professorat de l'assignatura es reparteix la correcció dels treballs finals.

En lloc de

Els professors de l'assignatura es reparteixen la correcció dels treballs finals.

Escriviu

Cada docent de l'assignatura imparteix un cert nombre de pràctiques.

En lloc de

Cadascun dels docents de l'assignatura imparteix un cert nombre de pràctiques.

#16

Apliqueu els criteris de majúscules i minúscules adequadament.

Escriviu

- Àmbit de la traducció.
- Àmbit de la interpretació.
- Àmbit de la llengua.
- Àmbit de la lexicografia i la terminologia.
- Àmbit dels mitjans de comunicació.

En lloc de

- Àmbit de la Traducció.
- Àmbit de la Interpretació.
- Àmbit de la llengua.
- Àmbit de la lexicografia i la terminologia.
- Àmbit dels mitjans de comunicació.

Escriviu

Els **graduats** en Biologia de Sistemes treballen en un entorn multidisciplinari. L'últim curs els **graduats** han de redactar i defensar públicament el treball final.

En lloc de

Els **Graduats** en Biologia de Sistemes treballen en un entorn multidisciplinari. L'últim curs els **graduats** han de redactar i defensar públicament el treball final.

#17

Escriviu les abreviacions apropiadament, seguint els criteris establerts.

Escriviu

L'horari d'atenció és de 10 a 13 h, de dilluns a divendres.

En lloc de

L'horari d'atenció és de 10 a 13h., de dilluns a divendres.

Escriviu

El registre de l'INEFC tramita aquestes sol·licituds.

En lloc de

El registre de l'I.N.E.F.C. tramita aquestes sol·licituds.

Recordeu que, quan useu per primera vegada una sigla, heu d'escriure'n el nom desenvolupat.

Escriviu

Alguns màsters reben la col·laboració d'altres institucions, com ara l'ICIQ (Institut Català d'Investigació Química) i l'ICAC (Institut Català d'Arqueologia Clàssica).

En lloc de

Alguns màsters reben la col·laboració d'altres institucions, com ara l'ICIQ i l'ICAC.

Escriviu

Els professors formen part del grup Enginyeria de les Xarxes d'Infraestructures del Territori (EXIT).
EXIT és un grup de recerca...

En lloc de

Els professors formen part del grup Enginyeria de les Xarxes d'Infraestructures del Territori.
EXIT és un grup de recerca...

#18

Escriviu les xifres seguint les convencions establertes.

Escriviu

La seva nota d'admissió a la universitat és de 10,12.

En lloc de

La seva nota d'admissió a la universitat és de 10.12.

Escriviu

Telèfon de contacte: 659 256 369

En lloc de

Telèfon de contacte: 659.256.369

#19

Utilitzeu correctament els signes gràfics.

Escriviu

Les sessions del mes de maig —pocs dies abans de l'examen final— són les més importants per a l'avaluació.

En lloc de

Les sessions del mes de maig —pocs dies abans de l'examen final- són les més importants per a l'avaluació.

Escriviu

L'estudiant ha de conèixer els diferents processos que afecten els elements metàl·lics.

En lloc de

L'estudiant ha de conèixer els diferents processos que afecten els elements metàl.lics.

#20

#recursos

No deixeu espais en blanc innecessaris.

Escriviu

Conèixer les bases químiques i físiques que fonamenten les propietats moleculars dels processos genètics.

En lloc de

Conèixer les bases químiques i físiques que fonamenten les propietats moleculars dels processos genètics.

Escriviu

L'ensenyament ha de donar resposta a necessitats formatives relacionades amb qüestions socials, humanístiques, científiques i tècniques.

En lloc de

L'ensenyament ha de donar resposta a necessitats formatives relacionades amb qüestions socials, humanístiques, científiques i tècniques.

Recursos per a la redacció i l'edició de textos

CUB

Criteris lingüístics de la Universitat de Barcelona
www.ub.edu/criteris-cub

Verificador ortogràfic

Corrector ampliat per instal·lar-se a l'ordinador
www.ub.edu/sl/diccionari

Traductors

Informació i eines per a la traducció automàtica
www.ub.edu/sl/traductors

Recursos per a la cerca d'informació

Motors de cerca directa

Diccionaris de referència (DIEC, GDLC, castellà-català, etc.) integrats al navegador
www.ub.edu/sl/motors

Omnia Nomina

Portal de denominacions institucionals
www.ub.edu/sl/omnianomina

Sens Dubte

Gestor de consultes lingüístiques i terminològiques
www.ub.edu/sl/sensdubte

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

